

БАЛТИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ТУРИЗМА И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
И ДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

МЕЖВУЗОВСКИЙ СБОРНИК СТАТЕЙ

Санкт-Петербург
2009

тва со второй половины VIII века появляются имена из Библии: Abraham, Adam, Eva, Isaak. Постепенно в немецком именнике растет удельный вес антропонимов из латинского и греческого языков. В современной антропонимической системе немецкого языка их объем примерно равен объему имен германского происхождения.

В связи с глобализацией, расширением контактов и культурных связей между народами количество заимствований имеет тенденцию к росту, древнегерманские имена постепенно уходят на второй план. В корпус иноязычных имен на современном этапе вводятся антропонимы, заимствованные из английского, французского, итальянского, испанского, русского, польского, датского и норвежского языков. При выборе имени предпочтение отдаются тем антропонимам, которые отличаются национальным колоритом, необычностью звучания эстетической привлекательностью, в связи с этим, этимологическое значение не играет существенной роли. Имена собственные, сохраняя свой иноязычный облик, наряду с другими заимствованиями, безусловно, обогащают, как фонологическую, так и лексическую системы немецкого языка.

Вся история немецкой антропонимики показывает, что антропонимическая норма (термин введен В. А. Никоновым) является социальной категорией и обладает определенной устойчивостью, отражающейся в формировании именника.

Литература

1. Fleischer W. Die deutschen Personennamen. Berlin 1968. S. 30.
2. Seibicke W. Die Personnamen im Deutschen. Berlin, New York, 1982. S. 126.
3. Никонов В.А. Имя и общество. М., 1974.

ТЕХНОЛОГИИ РАЗРАБОТКИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ГЛОССАРИЯ

Елизарова Л. В.

Составлением глоссариев различной тематики профессиональные переводчики занимаются на протяжении всей профессиональной деятельности. Традиционно этот вид работы является приоритетным направлением для технических переводчиков конкретной предметной области. В настоящее время разработкой глоссариев занимаются как письменные, так и устные переводчики. Необходимо отметить создания пере-